



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE ARE 4

SESSION 2019

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME ARABE

Traduire intégralement en arabe littéral le texte suivant. La traduction doit être entièrement vocalisée.

Les joutes se succèdent, le public applaudit ou conspue, ça siffle, ça crie, puis on arrive au clou de la soirée. Sujet : *l'écrit contre l'oral*.

Le vieil homme se frotte les mains : «Ah ! Un métasujet ! Le langage qui parle du langage. Il n'y a rien de plus beau.»

L'aspirant orateur prend la parole d'un air décidé :

«Des religions du Livre ont fondé nos sociétés et nous avons sacralisé les textes : Dix commandements, rouleaux de la Torah, Bible, Coran, etc. Il fallait que ce soit gravé pour que ce soit valable. Je dis : lit du dogmatisme.

Ce n'est pas moi qui affirme la supériorité de l'oral, mais celui qui nous a faits tels que nous sommes, le père de la dialectique, notre ancêtre à tous, l'homme qui sans avoir jamais écrit un livre a jeté les bases de la pensée occidentale.

Souvenez-vous ! Nous sommes en Egypte, à Thèbes, et le roi demande : à quoi sert l'écriture ? Et le dieu répond : c'est le remède ultime à l'ignorance. Et le roi dit : au contraire ! En effet cet art produira l'oubli dans l'âme de ceux qui l'ont appris parce qu'ils cesseront d'exercer leur mémoire. La remémoration n'est pas la mémoire et le livre n'est qu'un pense-bête. Il ne donne pas la connaissance, il ne donne pas la compréhension.

Pourquoi les étudiants auraient-ils besoin de professeurs, si tout s'apprenait dans les livres ? Pourquoi y a-t-il des écoles et pas juste des bibliothèques ? Toute pensée est vivante à condition qu'elle s'échange. Socrate compare les écrits à la peinture : les êtres qu'engendre la peinture se tiennent debout comme s'ils étaient vivants, mais qu'on les interroge, ils restent figés dans une pose solennelle et gardent le silence. Et il en va de même pour les écrits.

L'écrit c'est la mort. Il n'y a de vérité que dans les métamorphoses du discours et l'oral seul est suffisamment réactif pour rendre compte du cours éternel de la pensée en marche. Et je finirai par une ultime citation de Socrate, puisque je parle sous son haut patronage : *“des semblants de savants, au lieu d'être des savants”*, voilà ce que produit l'écriture. Merci de votre attention.»

Applaudissements fournis. Le vieux à l'air emballé : «Ah ah ! Il connaît ses classiques, le gosse. Son truc c'est du solide.»

Laurent Binet, *La septième fonction du langage* (2015)

NB : *Des coupes ont été effectuées dans le texte original, elle ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.*

VERSION ARABE

Traduire intégralement en français le texte suivant :

إن مكتوبجي ولاية بيروت هو سعادتلو عبد الله افندي نجيب، ولكنه ليس وحده المقصود وإنما استعملت اسم المكتوبجي لأنه أصبح من الأوضاع العصرية لمراقب الجرائد، مع أن المكتوبجي في حقيقة معناه وطبيعته الأصلية لا علاقة له بالجرائد وإنما هو سكرتير الوالي، ولكل ولاية من الممالك العثمانية مكتوبجي خاص. لكن الحكومة العثمانية اختارت أن تعهد إلى مكتوبجي ولاية بيروت أمر مراقبة الجرائد فأصبح اسم الرجل معروفا بمراقبته للجرائد أكثر من كونه كاتم أسرار الولاية.

بعد أن يكتب محرر الجريدة مقالات جريدته وترتب حروفها وتصلح أغلاطها حتى تصير جاهزة للطبع والتوزيع، تبعث الإدارة بنسختين منها إلى المكتوبجي وعلى المطبعة والمحرر والعملة أن ينتظروا رجوع المسودة المذكورة قبل أن يبدأوا بالطبع. وترسل المسودة عادة الساعة العاشرة إفرنجية صباحا وقد تبقى عند المكتوبجي إلى الساعة الثالثة أو الرابعة بعد الظهر والتعطيل شامل الإدارة والمطبعة والعملة والمحرر.

فعندما تصل المسودة إلى سراي الحكومة يأخذها العسكري الملازم في خدمة سعادته من صبي الإدارة ويضعها على طاولة مولاه ويبقى الغلام في انتظاره إلى أن يرحم ويشفق، وعند ذلك ينتازل فيرسل المسودة المذكورة إلى أحد خلفاء قلم المكتوبجي ليطلعها قبله وذلك لأن المكتوبجي الحالي يعرف من اللغة العربية قدر ما أعرفه من لغة آدم.

فلما رأيت أن المكتوبجي يحذف كل مقالة مفيدة ذات معنى، أردت أن أمتحن درجة فهمه ومبلغ التضيق، فكتبت مقالة سياسية تحت عنوان «الأحوال الحاضرة» في صدر جريدة «لسان الحال» قلت فيها ما يأتي :

«قد عمّ السلم الأرض قاطبة وقام الملوك والوزراء يعلنون مقاصدهم السلمية فذهب حشمتلو الإمبراطور كارنو الثالث قيصر روسيا إلى أمريكا وألقى هناك خطبة لا تختلف في لهجتها السلمية عن الخطبة التي ألقاها المستر بسمارك رئيس وزراء إنجلترا في شيلي، قال فيها إنه تم عقد التحالف مع حضرة الإمبراطورة أوجيني ملكة فرنسا والاتفاق على مد خط حديدي تحت بحر البلطيق يساعد على تسهيل التجارة بين إفريقيا والقوقاس» إلى آخر ما هناك من الخلط والمبالغة، فصادق المكتوبجي عليها وذيلها باسمه الكريم وطبعت في «لسان الحال» وانتشرت بين الناس كما يذكر كل من قرأها من الأدباء.

ومعلوم أن كارنو كان رئيسا لجمهورية فرنسا ولم يخرج من فرنسا مطلقا، والبرنس بسمارك كان في ألمانيا ولا علاقة له بوزارة إنجلترا، وبحر البلطيق يبعد عن إفريقيا قدر ما يبعد العقل عن رأس حضرة المكتوبجي. ومع ذلك سمح بنشرها.

من «غرائب المكتوبجي» لسليم سرقيس (١٨٩٦)

NB : Des coupes ont été effectuées dans le texte original, elle ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104B	0330